

ホジェン語の民話テキスト 尤文蘭口述 蛇娘

採録・訳・註 李林静

1. 解説

本稿で紹介するホジェンの民話は 2003 年 8 月 23 日に、中国黒龍江省同江市街津口郷において、尤文蘭氏から筆者が録音したものである。尤氏は 1944 年に黒龍江省八岔郷に生まれた。両親ともにホジェンであるが、幼いころはあまり家庭の中ではホジェン語を使わなかった。(親のホジェン語での会話を聞いて分かる程度で、兄弟の間ではほとんど中国語を使い、ホジェン語では会話を交わさなかったという。) 8 歳に親と勤得力に引越し、18 歳に同じホジェンの男性と結婚した。夫の祖母と同居していた。祖母はまったく漢語を話すことができなかったため、なんとか祖母とコミュニケーションを取れるよう、一生懸命ホジェン語で話すように努力した。夫が狩に出かけたときに、尤氏はずっと家で祖母と一緒に寝た。真っ暗で、怖くて眠れない夜は祖母はいつも民話を語ってくれたという。同じ話を于曉飛氏が 2001 年 11 月に同氏から採録している。なお、津曲 (2003) に 1992 年黒龍江省饒河 (ラオホ) で採録された同趣の話が発表されている。

2. あらすじ

昔、おじいさんとおばあさんが暮らしていた。子供がいなかったが、ある年おばあさんに子供が生まれた。なんと二匹の蛇だった。おじいさんは怒って蛇を捨てようとしたが、おばあさんが薪の中に隠して、毎日自分の乳を飲ませて育てた。一回おじいさんにばれてしまい、蛇が殺されそうになったが、おばあさんがまた蛇を薪の中に隠して、毎日自分の乳を飲ませた。ある日、二匹の蛇が突然いなくなった。おばあさんが泣きながら探しに行った。その途中で二人の娘に会った。それはおばあさんが生んだ二匹の蛇だった。おばあさんは娘のところでごちそうになって、お土産をもらって帰ってきた。そのお土産の箱を開けると、金がいっぱい入っていた。それを見たおじいさんが自分も行ってみると、冷遇されて、箱を渡されて帰された。その箱を途中で開けるなと言われたが、我慢できず開けてしまった。小さい蛇がたくさん出てきて、おじいさんを食べてしまった。おばあさんはおじいさんを探しに行くと、途中でたくさんの骨を見かけた。娘のところに行ったら、事情を知った。おばあさんはそのまま二人の娘と一緒に暮らすことにした。

3. 表記について

テキストの 1 行目は音韻表記による原文、2 行目はグロス、3 行目は日本語訳である。以下にホジェン語の音素目録を示す。

母音 : /a[a], i, u, e[e], o[o]/

子音 : /p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y, w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は括弧でくくった。中国語になっている部分は、ラテン文字に転写して斜体で示した。-は接辞を表し、=は付属詞を表す。グロスに用いた略語は以下のとおりである。

1/2/3 : 1人称/2人称/3人称、sg. : 単数、pl. : 複数、形非 : 形動詞非過去形、過去 : 過去形、非人称 : 非人称形、副動 : 副動詞、命令 : 命令法、否定 : 否定形、否過 : 否定過去形、否命 : 否定命令法、勧誘 : 勧誘法、終 : 終助詞、疑 : 疑問詞、付属 : 付属詞

4. テキスト

- (1) *julipti em mama mafa baldi-yi-ni.*
昔 一 婆さん 爺さん 暮らす-形非-3sg.
昔、お婆さんとお爺さんが暮らしていた。
- (2) *ei mama mafa ba xite-ni anci.*
この 婆さん 爺さん ね 子供-3sg. ない
婆さんと爺さんはね子供がいない。
- (3) *(em ini) em arnian ei mamakcen xite bi-xe-ni.*
(一 日) 一 年 この 婆さん 子供 ある-過去-3sg.
ある年、婆さんに子供ができた。^{*1}
- (4) *(xite-n bi duyun bia) juan bia ba uji-xen.*
(子供-3sg. ある 四 月) 十 月 ね 生む-過去 3sg.
十ヶ月経って、生んだ。
- (5) *uji-medele ici-re, un ne-xe-ni, eiya, lelekco!*
生む-副動 見る-副動 どう する-過去-3sg. え～や 怖い
生んでから、見て、どうしたのか、え～や、怖い!^{*2}

^{*1} ツングース諸語において、bi (ある、いる) は不規則動詞で、一般動詞と異なる活用を行う。ホジェン語の場合、bi の非過去形には *bisin* と *biren* があり、過去形は *bicin* である。本稿ではこの三つの語形の分析を行っていない。ただし、(3) のように、話者は一般動詞の影響を受け、bi も一般動詞と同じ規則で活用させる場合もある。

^{*2} *eiya* は中国語の感嘆詞で、尤氏の口癖である。氏の中国語の会話にも数多く現れる。本稿では斜体にしていない。

- (6) (em jabjin) ju jabjin uji-xen.
 (一 蛇) 二 蛇 生む-過去 3sg.
 二匹の蛇を生んだ。
- (7) eiya, ei ju jabjin! ei mamaxcen soNo-yi-ni.
 え~や この二蛇 この 婆さん 泣く-形非-3sg.
 え~や、二匹の蛇だ！婆さんが泣いた。
- (8) un ne-m ju jabjin uji-xe-yi a?
 どう する-副動 二 蛇 生む-過去-1sg. 疑
 どうして私、二匹の蛇を生んだの？
- (9) mafa-n=de xaNke-re, nodo-yi-ni.
 爺さん-3sg.=付属 怒る-副動 捨てる-形非-3sg.
 爺さんも 怒って、(蛇を) 捨てた。*3
- (10) turle-du nodo-yi-ni.
 外-与格 捨てる-形非-3sg.
 外に捨てた。
- (11) ei mama jiu xesu-yi-ni, 「ei nodo-re, nodo-ki-si, un
 この 婆さん する と言う-形非-3sg. 否命 捨てる-否命 捨てる-条件-2sg. どう
 ne-yi?
 する-形非 1sg.
 婆さんはこう言った。「捨てないで、あなたが捨てると、私はどうする？」
- (12) bi uji-xe-yi, un ne-m nodo-yi-si a?」
 私 生む-過去-1sg. どう する-副動 捨てる-形非-2sg. 疑
 私が生んだ、どうして捨てるの？」
- (13) ei mafaci xaNke-yi-ni.
 この 爺さん 怒る-形非-3sg.
 爺さんが怒った。

*3 付属詞 de の意味はほとんどの場合において日本語の「も」に当たるが、あまり意味がない場合もある。

- (14) *nodo-yi, wa-yi, capci-yi, (fu) suke-ji capci-yi.*
捨てる-形非 1sg. 殺す-形非 1sg. たたく-形非 1sg. (fu) 斧-で たたく-形非 1sg.
捨てる！殺す！たたく！斧でたたくんだ。
- (15) *ei mamakcen jiu soNo-yi-ni.*
この 婆さん すると 泣く-形非-3sg.
婆さんは泣いていた。
- (16) *ei mamakcen soNo-medele un ne-yi-ni a?*
この 婆さん 泣く-副動 どう する-形非-3sg. 疑
泣いてから、どうするの？
- (17) *falen-de ou-re, (turu-de muke jiu) turu ene-re, mo dulan-ni*
地面-与格 降りる-副動 (外-与格 水 すると) 外 行く-副動 木 中-3sg.
cipci-xen.
隠す-過去 3sg.
床に下りて、外に行って、薪の中に隠した。
- (18) *jayi-xe-ni. mo dulan-ni jayi-xe-ni.*
突っ込む-過去-3sg. 木 中-3sg. 突っ込む-過去-3sg.
突っ込んだ。薪の中に突っ込んだ。
- (19) *ini ini ei mamakcen jiu meme-yi ulu-yi-ni.*
日 日 この 婆さん すると 乳-再帰 sg. 飲ませる-形非-3sg.
毎日婆さんが自分の乳を飲ませていた。
- (20) *em bia ju bia ilan bia kortoko-ni, xai ini ini ulu-yi-ni.*
一 月 二 月 三 月 半-3sg. まだ 日 日 飲ませる-形非-3sg.
一ヶ月、二ヶ月、三ヶ月半経って、まだ毎日乳を飲ませていた。
- (21) *ei mafakcen jiu xaNke-yi-ni.*
この 爺さん すると 怒る-形非-3sg.
すると爺さんは怒った。

- (22) ami-si cuSku-ni, ini ini *tama* ulu-yi-si, *tama* wa-yi e.
 父-2sg. ちんぼ-3sg. 日 日 くそ 飲ませる-形非-2sg. くそ 殺す-形非 1sg. 終
 この野郎、毎日飲ませている。殺すぞ！
- (23) ei mamakcen lele mai.
 この 婆さん 怖がる 勧誘
 婆さんが怖がるだろう。
- (24) nati jayi-xen.
 また 突っ込む-過去 3sg.
 また突っ込んだ。
- (25) (em ba-du) nati em ba-du xerbe-xen.
 (一 ところ-与格) また 一 ところ-与格 持っていく-過去 3sg.
 もうひとつのところに持っていった。
- (26) xerbe-medile, ei mama *xai* ulu-yi-ni.
 持っていく-副動 この 婆さん また 飲ませる-形非-3sg.
 それから、また乳を飲ませた。
- (27) ini ini ulu-re.
 日 日 飲ませる-re
 毎日飲ませていた。^{*4}
- (28) em ini ene-xen.
 一 日 行く-過去 3sg.
 ある日 婆さんが行った。
- (29) ei ju jabjin un ne-m anci da-xe-ni?
 この 二 蛇 どう する-副動 ない なる-過去-3sg.

^{*4} 文末の re と文中にある副動詞の re とは語形が同じだが、機能が異なる。三人称非過去形を表し、定動詞の一種だと思われるが、詳しい分析がまだ行われていないため、ここでグロスはそのまましておく。

二匹の蛇がどうしてかいなくなった。*5

- (30) ya-le ene-xe-ni?
どこ-向格 行く-過去-3sg.
どこへ行った?
- (31) gerte-m=de baka-S da-xen.
探す-副動=付属 得る-否定 なる-過去 3sg.
探しても見つからない。
- (32) ya-le ene-xen=de sa-u-Sen.
どこ-向格 行く-過去 3sg.=付属 知る-非人称-否定 3sg.
どこへ行ったかも知らない。
- (33) gerte-m=de baka-Sen.
探す-副動=付属 得る-否定 3sg.
探しても見つからない。
- (34) ei mamakcen=du soNo-yi-ni. soNo-m xesu-yi-ni.
この 婆さん=付属 泣く-形非-3sg. 泣く-副動 言う-形非-3sg.
すると婆さんは泣いた。泣いて言った。
- (35) 「jabjin jabjin ya-le ene-xe-si a?
蛇 蛇 どこ-向格 行く-過去-2sg. 疑
「蛇よ、蛇よ、どこへ行ったの?」
- (36) bi sine-we goni-yi.
私 あなた-対格 思う-形非 1sg.
私はあなたを心配している。

*5 三人称複数の人称接尾辞は ti であるが、実際の発話では三人称単数 ni になる場合がほとんどである。これは他のツングース諸語にも共通的に見られる現象で、習慣的なものであり、ni は積極的に複数を表しているわけではないと言われている。

- (37) bi sine-we uji-medele un ne-m ene-yi-si a?
私 あなた-対格 生む-副動 どうする-副動 行く-形非-2sg. 疑
私はあなたを生んで、どうして行ってしまうの？
- (38) bi sine-we goni-yi.] de soNo-yi-ni.
私 あなた-対格 思う-形非 1sg. と 泣く-形非-3sg.
私はあなたのことを心配している。」と泣いた。
- (39) ini ini soNo-re.
日 日 泣く-re
毎日泣いた。
- (40) em ini (soNo-m) erde te-xen.
一 日 (泣く-副動) 早く 起きる-過去 3sg.
ある日 (婆さんが) 朝早く起きた。
- (41) te-medele jiu xai gerte-yi-ni.
起きる-副動 すると また 探す-形非-3sg.
起きてから、蛇を探した。
- (42) em xoxto biren.
一 道 ある
道がある。
- (43) bi xoxto-ji ene-yi e.
私 道-道具格 行く-形非 1sg. 終
私はこの道に沿っていく。
- (44) ya-le ene-xen=de sa-u-Sen.
どこ-向格 行く-過去 3sg.=付属 知る-非人称-否定 3sg.
どこに行ったかも知らない。
- (45) bi xoxto ene-yi.
私 道 行く-形非 1sg.

私はこの道に行く。

- (46) ene-m ene-m, eiya, ju asenxite ici-xe-ni.
行く-副動 行く-副動 え〜や 二娘 見る-過去-3sg.
行って、行って、すると二人の娘を見た。
- (47) tim asenxite xesu-yi-ni, 「ein eme-xe-si e.」
その娘 言う-形非-3sg. 母 来る-過去-2sg. 終
そっちの娘が言った。「お母さんが来た。」
- (48) eim asenxite xesu-yi-ni, aole-yi-ni, 「eni eme-xe-si e.」
この娘 言う-形非-3sg. 叫ぶ-形非-3sg. 母 来る-過去-2sg. 終
こっちの娘も叫ぶ。「お母さんが来た。」
- (49) eiya, ju asenxite=de aole-yi-ni. 「eni eme-xe-si e.」
え〜や 二娘=付属 叫ぶ-形非-3sg. 母 来る-過去-2sg. 終
え〜や二人の娘みな叫んだ。「お母さんが来た。」
- (50) timken=de 「eni eme-xe-si e.」
そっち=付属 母 来る-過去-2sg. 終
そっちの娘も「お母さんが来た」(と叫ぶ。)
- (51) eiya, agdene-m xesu-yi-ni, 「eni eme-xe-ni.」
え〜や 喜ぶ-副動 言う-形非-3sg. 母 来る-過去-3sg.
(二人が) お母さんが来たと喜んで話す。
- (52) eni-ni goni-yi-ni, 「ya-le bisi asenxite?」
母-3sg. 考える-形非-3sg. どこ-向格 いる 娘
母が考えた。「どこの娘だ？」
- (53) bi=de uji-Sci-yi.
私=付属 生む-否過-1sg.
私も生んでいない。

- (54) un ne-m ju asenxite niu-xe-ni?
 どうする-副動 二娘 出る-過去-3sg.
 どうして二人も娘が出てきたの?
- (55) bi jabjin uji-xe-yi bicin. ulipto-xo-ni.
 私 蛇 生む-過去-1sg. だったなくなる-過去-3sg.
 私は蛇を生んだのだ。蛇がなくなった。
- (56) bi tao-we gerta-xe-yi.
 私 それ-対格 探しに行く-過去-1sg.
 私は探しに行ったのだ。」
- (57) goni-yi-ni, 「ya-le ju asenxite niu-xe-ni a?」
 考える-形非-3sg. どこ-向格 二娘 出る-過去-3sg. 疑
 どこから二人の娘が出てきたの?
- (58) (ei) em jo biren.
 (この) 一家ある
 家がある。
- (59) em jo-de niNe-xen.
 一家-与格 入る-過去 3sg.
 家に入った。
- (60) niNe-medile, ti asenxite xesu-yi-ni.
 入る-副動 その娘 言う-形非-3sg.
 入ってから、その娘が言った。
- (61) 「eni, bi=de jabjin.
 母 私=付属 蛇
 「お母さん、私も蛇だ。
- (62) bi jiushi (si tungiu) si uji-xe-si jabjin.
 私さまに(あなた 拾う) あなた 生む-過去-2sg. 蛇

私はまさにあなたが生んだ蛇だ。

- (63) ami-yi tiokune-medile, wa-keci.
父-1sg. 嫌う-副動 殺す-たい
お父さんが私達を嫌がって、殺したかった。
- (64) bi ilan bia em tawun isi-xe-ni. bi=de xeuliu-xe-yi.
私 三 月 一 百 足りる-過去-3sg. 私=付属 変わる-過去-1sg.
私は三ヶ月が足りたから(百日が経ったから)、(人間に)変わったんだ。」
- (65) esi asenxite-yi niu-xen.
今 娘-再帰 sg. 出る-過去 3sg.
目の前に自分の娘が出てきた。
- (66) asen nio ei mamaxcen=de agdene-xe-ni.
女 人 この 婆さん=付属 喜ぶ-過去-3sg.
婆さんも喜んだ。
- (67) ei ju xite ai uluxuto-yi-ni.
この 二子 よい 煮る-形非-3sg.
子供達がいいものを作った。
- (68) ei eni-du jefu-kune-yi-ni.
この 母-与格 食べる-使役-形非-3sg.
お母さんに食べさせた。
- (69) niN ai uluxuto-yi-ni.
ばかり よい 煮る-形非-3sg.
いいものばかり作った。
- (70) agdene-m ai jaka, eiya, imjaka jixa, ai jaka bafule-modole, ei
喜ぶ-副動 よいもの え~や何か 金 よいもの 風呂敷にする-副動 この
mamakcen eni-xen.
婆さん 帰る-過去 3sg.

喜んでいいもの、金とかいいものを風呂敷に入れて、それから、婆さんが帰った。

- (71) eni-re, jog-dule ene-xe-ni.
帰る-副動 家-向格 行く-過去-3sg.
帰って、家に行った(帰った)。
- (72) mafaxcen medele-yi-ni.
爺さん 聞く-形非-3sg.
爺さんが聞いた。
- (73) 「ya-le ene-xe-si?
どこ-向格 行く-過去-2sg.
「どこに行ったの?」
- (74) bi gerte-m=de baka-Se-yi e.]
私 探す-副動=付属 得る-否定-1sg. 終
私は探しても見つからない。」
- (75) eiya ei mama ixtene-m xesu-yi-ni.
え～や この 婆さん 笑う-副動 言う-形非-3sg.
婆さんは笑って言った。
- (76) 「eiya, ju asenxite-yi minu-we ai jefko jefu-kune-xe-ni.
え～や 二娘-1sg. 私-対格 いい 食べ物 食べる-使役-過去-3sg.
「え～や、私の二人の娘が私にいいものを食べさせた。」
- (77) ta-du ai tergele titi-kune-xe-ni.
そこ-与格 いい 服 着る-使役-過去-3sg.
そこでいい服を(私に)着せた。
- (78) ai jaka-we gaji-xe-ni.]
いいもの-対格 持ってくる-過去-3sg.
いいものを持ってきた。」

- (79) baofu dulan imjaka biren.
風呂敷 中 何 ある
風呂敷の何があるか。
- (80) (*da kai yi*) nixele ici-yi-ni.
(開けると) 開ける 見る-形非-3sg.
開けて見た。
- (81) aisin, eiya, Saku aisin.
金 え～やみな 金
金だ、え～やみんな金だ。
- (82) ei mafa xesu-yi-ni, 「bi tumaki ene-yi.」
この 爺さん 言う-形非-3sg. 私 明日 行く-形非 1sg.
爺さんが言った。「明日私も行く。」
- (83) (ei mafakcen) ei mama xesu-yi-ni, 「ene-ki-si!
(この 爺さん) この 婆さん 言う-形非-3sg. 行く-条件-2sg.
婆さんが言った。「あなたも行けば！」
- (84) ene-re ican-si! ju asenxite-yi ai-ji ican-si e.」
行く-副動 見に行く-2sg. 二 娘-1sg. よい-道具格 見に行く-2sg. 終
見に行けば！二人の娘をよく見に行けば！」
- (85) (ei mafakcen) ei mafakcen *jiu* turde jefu-medile, ene-xen.
(この 爺さん) この 爺さん すると 朝 食べる-副動 行く-過去 3sg.
爺さんが(次の日の)朝、食べてから行った。
- (86) nian=de ene-xen, asenxite-le-yi.
彼=付属 行く-過去 3sg. 娘-向格-再帰 1sg.
彼も自分の娘のところに行った。
- (87) asenxite ici-xe-ni. de ami eme-xe-ni.
娘 見る-過去-3sg. たら 父 来る-過去-3sg.

娘が父が来たのを見た。

- (88) xaNke-yi-ni, a, si mine-we wa-keci-yi-si.
怒る-形非-3sg. あー あなた 私-対格 殺す-たい-形非-2sg.
(娘たちが) 怒った。あんたが私を殺したかった。
- (89) si xai eme-xe-si.
あなた それでも 来る-過去-2sg.
よく来たな。
- (90) eini tama ai-ji jefu-kune-yi a. ai-ji baka-yi-si ba.
今日 くそ よい-道具格 食べる-使役-1sg. 疑 よい-道具格 得る-形非-2sg. だろう
今日はよく食べさせてもらえると思ってるか? いいものもらっとけよ!
- (91) jog-du niNe-kune-xen.
家-与格 入る-使役-過去 3sg.
お爺さんを家に入れた。
- (92) tukale naxan te-kune-xen.
土 オンドル 座る-使役-過去 3sg.
土のオンドルに座らせた。
- (93) jiteku buda-we jefu-kune-xen.
すっぱい ご飯-対格 食べる-使役-過去 3sg.
すっぱいご飯を食べさせた。
- (94) jefu-medele eni-xe-ni.
食べる-副動 帰る-過去-3sg.
(爺さんが) 食べてから帰った。
- (95) siaNzi=de bu-xen.
箱=付属 あげる-過去 3sg.
(彼に) 箱もあげた。

- (96) ei siaNzi dulan-ni edikdu uSkuli jabjin teu-xen.
この箱 中-3sg. いっぱい小さい蛇 入れる-過去 3sg.
箱の中にいっぱい小さい蛇を入れた。
- (97) teu-medile ei mafakcen gisele-yi-ni.
入れる-副動 この爺さん 教える-形非-3sg.
入れてから、爺さんに教えた。
- (98) 「eji ici-re! eni-re ici-yi-si.」
否命 見る-否命 帰る-副動 見る-形非-2sg.
「見ないでね！帰ってから見てね！」
- (99) ei mafa eni-xen.
この爺さん 帰る-過去 3sg.
爺さんが帰った。
- (100) xuli-m xuli-m=de ferce-xen.
歩く-副動 歩く-副動=付属 疲れる-過去 3sg.
歩いて、歩いて疲れた。
- (101) ferce-medile na-du nodo-xo-ni.
疲れる-副動 地-与格 投げる-過去-3sg.
疲れて、箱を地面に投げた。
- (102) bi ici-yi. imjaka waile bu-xe-ni. (ici-re) ici-yi.
私 見る-形非 1sg. 何 もの あげる-過去-3sg. (見る-副動) 見る-形非 1sg.
私見てみよう。どんなものをくれたか。私が見てみよう。
- (103) ici-ki-ni, eiya Saka uSkuli jabjin.
見る-条件-3sg. え～やみな 小さい蛇
見てみると、え～やみんな小さい蛇だ。
- (104) ei jabjin xalen ei mafa Saku (jefu-kune-xen) jefu-xen.
この蛇 達 この爺さんみな (食べる-使役-過去 3sg.) 食べる-過去 3sg.

この蛇たちは爺さんを全部食べた。

- (105) Sane-m=de bude-kune-xe-ni.
噛む-副動=付属 死ぬ-使役-過去-3sg.
噛んで殺した。
- (106) ei mama jog-du goni-yi-ni.
この 婆さん 家-与格 考える-形非-3sg.
婆さんは家で考えていた。
- (107) ei mafa un ne-m eni-xen.
この 爺さん どう する-副動 帰る-過去 3sg.
爺さんはどうしてまだかえらないのか。*6
- (108) inin da-xan xai emergi-Sci-ni.
一日 なる-過去 まだ 戻る-否過-3sg.
一日たっても帰ってこなかった。
- (109) tumaki erde jefu-re, ene-yi-ni.
明日 早く 食べる-副動 行く-形非-3sg.
次の日朝早く、婆さんがご飯を食べてから行った。
- (110) gerta-xe-ni. mafa-yi gerta-xe-ni.
探しに行く-過去-3sg. 爺さん-再帰 sg. 探しに行く-過去-3sg.
爺さんを探しに行った。
- (111) eiya, marige ene-xe-ni. Saku giamse!
え~や よろめき 行く-過去-3sg. みな 骨
よろめいて行った。みんな骨だった。

*6 語りの原文では「ei mafa unnem eni-xen.」(爺さんはどうして帰ったか。)となっているが、尤氏の確認によると、「ei mafa unnem eni-Sen.」(爺さんはどうしてまだ帰らないのか。)の言い間違いであるという。

- (112) nio=de anci da-xan. Saku giamse!
人=付属 ない なる-過去 3sg. みな 骨
人もいなくなった。みんな骨だった。
- (113) ju asenxite-yi medele-yi-ni. 「ami-si eme-xen bicin a?」
二 娘-再帰 sg. 聞く-形非-3sg. 父-2sg. 来る-過去 3sg. だった 疑
婆さんは二人の娘に聞いた。「お父さん来ていたか？」
- (114) 「eme-xe-ni. eni-Sci-ni? eni-kune-xe-yi e. aisin=de bu-xe-yi.」
来る-過去-3sg. 帰る-否過-3sg. 帰る-使役-過去-1sg. 終 金=付属 あげる-過去-1sg.
「来たよ。帰らなかった？(私は) 帰らせたよ。金もあげて。」
- (115) 「eni-xen anci. eiya, Saka jabjin jefu-kune-xen.」
帰る-過去 3sg. ない え~や みな 蛇 食べる-使役-過去 3sg.
「帰らなかった。そうか、蛇に全部食べられたのだ。」
- (116) *jiu tui ei mamakcen=de ene-Sci-ni.*
すると そうして この 婆さん=付属 行く-否過-3sg.
そうして、婆さんも帰らなかった。
- (117) ei ju asenxite *jiu ta-du baldi-xen.*
この 二 娘 すると そこ-与格 暮らす-過去 3sg.
二人の娘とそこで一緒に暮らした。

謝辞

尤文蘭氏は筆者からの調査の申し出に快く応じてくださり、熱心にホジェン語を教えてくださいました。ここに記して、深く感謝申し上げます。

参考文献

津曲敏郎 2003 「中国のツングース諸語」 崎山理編『消滅の危機に瀕した言語の研究の現状と課題』国立民族博物館調査報告 39 : 213-222

(り りんせい・千葉大学社会文化科学研究科)